



## World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

---

**Code Number:** 054-R  
**Meeting:** 157. Bibliographic Control - **Workshop**  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ПРЕДМЕТНЫМИ ВХОДАМИ И НАЦИОНАЛЬНЫМИ БИБЛИОГРАФИЯМИ (В МЕЖДУНАРОДНОМ АСПЕКТЕ)**

**Стокласова Б.**

**Баликова М.**

**Селбова Л.,  
Национальная библиотека Чешской Республики**

---

#### ***РЕЗЮМЕ***

*В докладе анализируется связь между предметными входами и национальными библиографиями в соответствии с основными принципами универсального библиографического учета (УБУ), с учетом необходимости интеграции разнородных информационных ресурсов. Для иллюстрации основных проблем, связанных с интеграцией разнородных ресурсов, имеющих в разных странах и охватывающих разные темы, использован опыт Чешской Республики. Описаны главные препятствия, мешающие интеграции информационных ресурсов. В заключении приведены рекомендации по совершенствованию библиографического учета.*

#### **Введение**

В текущем стратегическом плане Секции библиографии ИФЛА <http://www.ifla.org/VII/s12/annual/sp12.htm> особое внимание уделено созданию рекомендаций с примерами и ссылками, призванных помочь национальным библиографическим агентствам в организации и совершенствовании библиографического обслуживания. Этот доклад ставит своей целью вызвать дискуссию, результатом которой стала бы разработка в международном аспекте некоторых рекомендаций, как для предметных входов, так и для национальных библиографий.

Для освещения основных вопросов и проблем будет использован опыт нашей страны. За последнее десятилетие (с 1989 г. – начала революционных изменений в стране) национальная библиография Чехии претерпела существенные изменения. При отсутствии четких рекомендаций мы не смогли избежать ошибок, которые повлекли за собой временные и финансовые потери. Сегодня нашу национальную библиографию можно сравнить с национальными библиографиями тех стран, опыт которых мы использовали. Мы только начинаем создавать предметные входы, и нам очень хотелось бы избежать ошибок, получить ответы на наши вопросы, совместно с другими осмыслить их и выработать рекомендации или возможные направления развития.

### **Чешская национальная библиография: краткая характеристика и история**

Чешская национальная библиография (ЧНБ) регулярно издается с 1922 г. Это позволило достаточно легко осуществить ретроконверсию всех записей, отражающих национальную продукцию страны, вышедшей в 20 столетии. Мы имеем записи в формате MARC, доступные в ЧНБ

[http://aip.nkp.cz/tornado/webtor.cgi?MainPage=%2E%2E/cnb\\_en/cnben\\_main%2Ehtm](http://aip.nkp.cz/tornado/webtor.cgi?MainPage=%2E%2E/cnb_en/cnben_main%2Ehtm)

и в базе данных национальной библиотеки

[http://sigma.nkp.cz:4505/F/4GVLVLI3BEUJ8YSF5TH12PU2R17SUMGBFBA6ADJFLYSMRRKF36-04203?func=file&file\\_name=find-b&CON\\_LNG=ENG](http://sigma.nkp.cz:4505/F/4GVLVLI3BEUJ8YSF5TH12PU2R17SUMGBFBA6ADJFLYSMRRKF36-04203?func=file&file_name=find-b&CON_LNG=ENG)

и также в мировом каталоге (WordCat).

Национальная библиотека Чешской Республики без труда смогла начать создавать свою национальную библиографию, т.к. в стране говорят на одном языке – чешском – (и большинство записей созданы именно на этом языке) и используется только одна графика – латиница. Национальные границы часто менялись, но их достаточно легко определить для осуществления библиографического учета. Сложнее было с используемыми стандартами. В течение 50 лет тоталитаризма в стране был невозможен свободный обмен данными. До 1989 г. у нас не было опыта использования международных стандартов. Для того, чтобы начать сотрудничать, мы перевели эти стандарты, и это дало возможность не только понять их язык, но и их концепцию, что было внове для нас. Чешские каталогизаторы пережили трудные времена. Им пришлось освоить три формата (в 1989 г. Чешский обменный формат; UNIMARC в 1994 г. и MARC 21 с предстоящими в 2004 г. изменениями в схеме); новые правила каталогизации (AACR 2 (Англо-американские правила каталогизации), переведенные и внедренные в 1994 г.); новые предметные рубрики, базирующиеся на предметных рубриках Библиотеки Конгресса (записи ЧНБ также имеют английские эквиваленты, которые были высоко оценены иностранными пользователями и каталогизаторами. Эти записи можно скачивать из WordCat); а также новая версия УДК (новый оригинал файла – MRF) и высший уровень ДКД – Десятичной классификации Дьюи (таблицы соответствия ДКД – УДК для предметных входов и наиболее употребляемых WLN). Мы ввели эти новые стандарты в короткие сроки, т.к. хотели, чтобы наши библиография и авторитетные записи были доступны для мирового сообщества. Ввод новой концепции национальных авторитетных записей имен, а также предметных записей, потребовал больших человеческих и денежных затрат. Между тем, выпуск печатной продукции удвоился (в последние несколько лет ежегодно издается около 15 тыс. названий), необходимо было осуществлять библиографический учет удаленных электронных ресурсов, а для этого надо было преобразовать недавно появившиеся библиотечные службы. Как и другие библиотеки, мы искали ответ на эти и другие вопросы: как справиться со всеми этими обязанностями и с все возрастающим

количеством документов, включая удаленные электронные материалы, без увеличения нашего бюджета и с сильно уменьшившимся библиотечным штатом.

### **Чешская национальная библиография и удаленные электронные ресурсы**

Мы приняли участие в Международной конференции по национальным библиографическим службам (Копенгаген, 1998), и затем тщательно проанализировали все принятые рекомендации и стали их приверженцами, т.к. сталкивались в своей работе с теми же проблемами, которые обсуждались на конференции. При обсуждении рекомендаций, касающихся охвата национальной библиографии (особенно рекомендации 4):

*В национальную библиографию следует включать текущую национальную продукцию, и где это возможно, также обеспечить ретроспективный охват. При необходимости национальное библиографическое агентство должно разработать и опубликовать критерии отбора (1)*

мы принимали во внимание включение и удаленных электронных ресурсов. Тогда в нашей стране было мало документов, которые следовало бы учитывать, и мы решили пока не включать их, но стали изучать положение дел в нашей стране, совершенствовать стандарты и развивать кооперацию. И вернулись к этой проблеме через один – два года. Откровенно говоря, мы осознавали, что уже существующие, но не учтенные, документы, исчезнут. Однако, мы не имели достаточного опыта и возможностей ни для разработки критериев отбора, ни для анализа различных стандартов, используемых для их каталогизации, ни самой каталогизации удаленных электронных ресурсов. Имея ограниченные финансовые и человеческие возможности, мы боялись начинать этот проект, когда ни кто не мог предсказать будущие запросы и результаты. Наша ситуация может быть охарактеризована словами из доклада М. Гормана, представленного на конференции ИФЛА в 2001 г.:

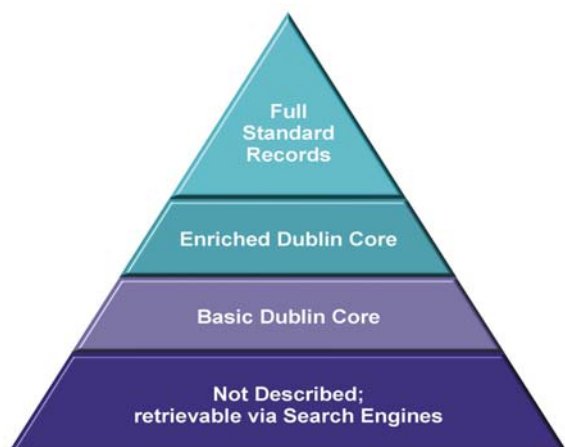
*Самая большая ирония нынешней ситуации заключается в том, что мы достигли совершенства в библиографическом учете традиционных библиотечных материалов и в то же время появление удаленных электронных ресурсов рассматривается как угроза всем существующим библиотечным службам – включая библиографический учет (2).*

Кроме этого не очень оптимистичного заявления, Горман представил свою модель пирамиды, в которой постарался систематизировать весь существующий хаос электронных ресурсов, чтобы осуществить их библиографический учет. Эта же проблема на основе этой же пирамиды была рассмотрена Джоном Бирумом в 2002 г. (3).

## Практическая модель библиографического учета удаленных ресурсов по Горману

### Gorman's Practical Model for Bibliographic

Control of Remote Resource



Эта концепция пирамиды оказалась очень полезной в наших дискуссиях, связанных с различными возможностями достижения библиографического учета чешских удаленных электронных ресурсов.

Проблемы регистрации, архивирования и обеспечения постоянного доступа к чешским электронным удаленным ресурсам постоянно изучались Национальной библиотекой (НБ), начиная с 2000 г. Целью нашего первого R&D проекта, названного WebArchiv, был анализ результатов, достигнутых другими странами, в этой области и начало работы в собственной стране с учетом достижений этих стран и, конечно, с учетом принятых там стандартов. Свою работу НБ начала под покровительством международных организаций, таких как CDNL. Первые шаги были направлены на решение законодательных проблем. Было организовано плодотворное сотрудничество с отдельными иностранными библиотеками, в основном, скандинавскими. Это сотрудничество главным образом было ориентировано на техническое усовершенствование, и мы получили доступ к программным инструментам (утилитам), которые применяются в проектах, развивающихся под эгидой Европейского Союза, и сами стали участниками этих проектов. Доступ к результатам различных иностранных проектов стал для нас большим подспорьем, мы смогли увидеть, как они двигались к «вершине» пирамиды и каковы результаты их сотрудничества. Этот опыт послужил для нас примером и помог быстро решить наши проблемы сбора, выработки критериев отбора и метаданных. Как только руководства и инструменты были готовы, возник другой вопрос: кто будет создавать два высших уровня пирамиды? В НБ был создан небольшой отдел по удаленным электронным ресурсам, который отвечает за все, что связано с этими ресурсами, включая и переговоры с издателями. Сейчас прошло еще мало времени с момента создания обогащенного Дублинского Ядра и полных стандартизованных записей, и поэтому вершина пирамиды еще очень мала. Мы стараемся найти ресурсы и партнеров, что должно улучшить ситуацию.

### Чешский проект национального предметного входа

Когда первые шаги, связанные с Чешским проектом национального предметного входа, были осуществлены, пришло время решать, как распределить обязанности по созданию

верхних этажей пирамиды на предметном уровне. Наводнение 2002 г. в Праге внесло изменения в бюджетную политику и сильно ограничило финансовые возможности развития Чешского национального предметного входа в 2002 и 2003 гг. Но руководство по созданию Чешского предметного входа, основанного на международных стандартах и иностранном опыте, было завершено и опубликовано. Были проанализированы многие европейские, австралийский и другие предметные входы. Особое внимание было уделено их содержанию, принципам отбора и управления. Были составлены сложные таблицы, в которых сравнивались метаданные, в основном, по описательным, предметным и административным критериям. В рекомендации были включены те из них, которые встречались наиболее часто. Нас также интересовали классификации и предметные рубрики, используемые в разных проектах. Особенно полезен был для нас проект Renardus; однако мы пошли дальше и использовали результаты, полученные и в других странах и другими проектами. Чешский национальный предметный вход связан с проектом Унифицированного информационного входа. Этот комплексный проект объединяет разнообразные информационные ресурсы (в т.ч. полные тексты и различные цифровые объекты) разных стран. Будет полезным напомнить, что сложность проекта заключается в том, что в нем национальные библиографии и предметные входы представлены в самом широком контексте.

## Унифицированный информационный вход и интеграция разнообразных ресурсов

Унифицированный информационный вход (УИВ) полностью является национальным проектом. С ним можно ознакомиться по адресу: <http://www.jib.cz>.

The screenshot shows the JIB website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Soubor', 'Úpravy', 'Zobrazit', 'Oblíbené', 'Nástroje', and 'Nápověda'. The address bar shows 'http://www.jib.cz/'. The main content area is titled 'Uniform Information Gateway' and features a login form for 'Registered users' with fields for 'ID:', 'Password:', and 'Institution:' (set to 'CNL'). There are 'Guest', 'Sign in', and 'Register' buttons. The right sidebar contains 'Aktuality' (News) with sections for 'Zpravodaj JIB', 'Nová verze JIB spuštěna', 'Článek o JIB', 'Licencované zdroje', and 'Cena Inforum 2002'. The left sidebar shows 'Project summary' and 'MetaLib' logo.

Основные цели проекта УИВ:

1. Объединить и обеспечить качественно новый доступ к разнородным информационным ресурсам.
2. Описание и развитие коллекции.
3. Преобразование предметного доступа.
4. Чешский национальный предметный доступ.

Когда в 2001 г. мы начинали проект УИВ, мы ожидали, что наибольшие трудности возникнут при реализации первой цели. Но на деле все оказалось по-другому. «Техническая» интеграция прошла удивительно легко. Проект УИВ развивается в рамках MetaLib и SFX. Используемые ими средства отвечают всем нашим запросам. На рынке можно найти похожие средства с такими же функциями. В УИВ представлена не только информация о документах, но и сами документы, в основном, полнотекстовые. Мы ожидали, что интеграция информации о документах, предоставляемая библиотеками уже многие годы, пройдет легче, чем интеграция полных текстов, которые стали предлагаться только недавно появившимися информационными посредниками и различными конторами. На деле все оказалось наоборот. Деятельность информационных посредников, по сравнению с библиотеками, более гибкая. Они хорошо знают, в отличие от возрастающего числа пользователей, что информация, которая не может быть интегрирована, просто не существует.

Еще раз обратимся к целям 2, 3 и 4. Между ними существует стойкая связь. С самого начала пользователи УИВ могут осуществлять выбор самых широких предметных категорий. Мы решили использовать 24 WLN конспект разделов в качестве «вершин предметных перекрестков», которые должны охватить все многообразие имеющихся ресурсов.

Jednotná informační brána - Microsoft Internet Explorer

Soubor Úpravy Zobrazit Oblíbené Nástroje Nápověda

Adresa http://www.jib.cz

Odkazy KATIF Báze Národní knihovny ČR INTRANET NK ČR Seznam ATLAS.CZ Quick Centrum

CASLIN

UIG Uniform Information Gateway

POWERED BY MetaLib

LOG OFF | ČESKY | VIEW E-SHELF | MY ACCOUNT | HELP

HOME SEARCH SEARCH HITS RESULT LIST HISTORY

Bohdana Stoklasová

RESOURCE BROWSER

RESOURCE CATEGORIES

- Linguistics & Literature
- Mathematics
- Medicine
- Miscellanea & Informatics
- Music
- Performing Arts
- Philosophy & Religion
- Physical Education & Recreation
- Physical Sciences
- Political Science
- Psychology

Resource Type

MetaLib Quick Search

Type word or phrase

Quick search in all fields searches only in databases NKČ, UK-SK and SVK\_01. Choose one of Resource categories for comprehensive search with possibility of resource selection.

Search Clear

WELCOME TO METALIB

MetaLib is your portal to a wide variety of resources, databases, opacs and e-journals. To locate **resources**, you can select a category from the **Resource Categories** on the left. You can also use the **Resource Locator** to locate specific resources or the **Resource Browser** to browse the list of resources at your disposal.

Many MetaLib resources can be searched via MetaLib's search interface. Select these by clicking on the check-box in the list of resources. All resources can be linked to directly (to the native interface) by clicking on the arrow icon next to the resource name.

MetaLib has two modes -- **Resources** and **e-Journals**. To locate e-journals, click on the e-Journals radio button, and enjoy access to the full spectrum of e-journals offered by your institution.

You can create you own list of resources (**My Resource List**) or your own list of e-journals (**My e-Journals List**). Click on the next to any resource or e-journal to "push" it into your own list.

Please refer to the [HELP](#) for more information.

We hope you will enjoy using MetaLib and look forward to receiving your [feedback](#).

MY SPACE

My Resource list

My e-Shelf  
My Account  
My History  
My Alerts

Hotovo Internet

Теоретически это может показаться достаточно легкой работой – только определить и объединить библиотеки, имеющие фонд по определенной тематике с предметными входами, специализирующимися по этим же темам, и чтобы в этом фонде были представлены самые разные ресурсы, в том числе и электронные журналы по тем же темам. Однако в реальной жизни это не так просто, в основном, в отношении библиотек. Некоторые библиотеки имеют очень хороший уровень описания фонда и стратегию его развития в таком режиме он-лайн, который понятен международному сообществу. Иногда эти библиотеки создают предметные входы, охватывающие предметные области, входящие в круг их интересов. Но подобного не было в нашей стране. Создание входа на основе унифицированного, стандартизованного и принятого на международном уровне описания ресурсов, имеющихся в Чешской Республике (т.е. «тематическая карта»), на основе метода WLN конспекта, только началось. Библиотеки, имеющие хорошие тематические коллекции, будут отвечать за создание предметных входов, сфокусировав внимание на этих темах. Мы хотели бы сконцентрироваться на создании высококачественных описаний чешских ресурсов, так, чтобы другие страны могли использовать их, соединять с другими записями и не каталогизировать эти ресурсы заново. Но разные страны используют разные стандарты, и документы (как печатные, так и электронные) все еще каталогизируются ни один раз. И это притом, что многие из этих документов вообще не были охвачены библиографическим учетом.

Для удаленных электронных ресурсов мы хотим использовать ту же модель, что и для документов, включенных в ЧНБ. Мы изменили стандарты по каталогизации, на библиографическое описание и на предметную каталогизацию (предметизацию?), что позволило нам включить нашу национальную продукцию в БД WordCat и наоборот – использовать записи из WordCat при комплектовании иностранной литературы. Мы решили дополнить наши записи предметными рубриками Библиотеки Конгресса (LCSH) на английском языке. Это было сделано для того, чтобы было легче использовать наши записи. Сегодня мы видим, что это было абсолютно правильное решение, не столько для иностранных каталогизаторов, сколько для наших пользователей. Когда они начинают предметный поиск в УИВ, в ЧНБ или в каталоге чешской НБ, они могут видеть английские эквиваленты. Это оказывает неоценимую помощь при осуществлении параллельного поиска иностранных ресурсов и/или при обращении к помощи служб, использующих, в основном, английский язык.

Изменение в течение последних лет существующих стандартов и введение новых далось нам нелегко. Но без этого нельзя представить внедрение УИВ. Лучше сотрудничать на основе общих стандартах, чем постоянно преодолевать существующие различия. Но одно различие нам не удалось избежать. Долгое время мы используем УДК, и миллионы существующих записей имеют индексы УДК. Мы вынуждены были решать проблему взаимосвязи большого количества ресурсов и все возрастающего числа предметных входов, использующих ДКД. В качестве моста решили использовать таблицы соответствия УДУ – ДКД. Они основаны на конспект-категориях WLN (около 500). Это была самая большая подготовительная работа, сделанная WLN, которая была дополнена НБ и теперь доступна. Сейчас это решение проходит апробацию.

## **Заключение**

Интеграция разнообразных ресурсов не является роскошью; это должно стать составной частью обслуживания современных библиотек, если они хотят успешно



конкурировать на международном информационном рынке. Интеграция разнообразных ресурсов прочно связана с предметными входами и библиографическим учетом. Очень легко интегрировать то, что уже учтено, но невозможно интегрировать хаос. Существует много трудностей: разные форматы, метаданные, правила каталогизации, систематизации и предметные рубрики, технические стандарты, отсутствие достаточного финансирования, нехватка кадров.



Можно ли изменить эту ситуацию? Мы верим, что да. Конечно, различия останутся, например, языки. Некоторые документы всегда будут иметь ограниченный доступ, уровень автоматизации в разных странах еще долгое время будет разным. Однако, увеличивающиеся кооперация и координация в области стандартизации – как библиотечной, так и технической – могут способствовать усилению позиций УДК и сохранению человеческих и финансовых ресурсов, так необходимых для преодоления хаоса. Это возможно при условии соблюдения стандартов разными странами, когда учет национальной продукции осуществляется на основе этих стандартов, что позволит одним использовать результаты, полученные другими. Тогда картина может стать совершенно другой и слово «хаос» исчезнет с повестки дня.

Перевод с сокращениями

- 1) The final recommendation of the International Conference on National Bibliographic Services : Copenhagen, 25-27 November 1998. Available at <<http://www.ifla.org/IV/3/icnbs/fina.htm>> Recommendation no. 4.
- 2) Gorman, Michael, "Bibliographic control or chaos: an agenda for National Bibliographic Services in the 21st century". IFLA Journal 27 5/6: pp. 312.

- 3) Byrum, John. D., “Challenges of providing bibliographic access to remote electronic resources in national bibliographies : problems and solutions – an overview [Paper presented at the 68th IFLA Council and General Conference, Glasgow, 2002]